

что в дружбе лучше иметь нескольких близких друзей, которые верны и заслуживают доверия, чем много друзей, а третья говорит о том, как важно иметь друга, который поможет вам увидеть ваши собственные ошибки. Есть несколько подобных мальдивских пословиц: *Hiy nubai dhushminakah vure, adi nubai ekuveriaku maa nurakkaa theri vaane eve* (Лучше иметь врага, чем плохого друга) и *Numoshey guraa baarah dhai gannaane eve* (Тихие молчаливые люди бывают более опасными, чем друг, который говорит всю правду тебе в лицо). Пословица *Hiy nubai dhushminakah vure, adi nubai ekuveriaku maa nurakkaa theri vaane eve* предупреждает нас о том, что честный враг лучше, чем ложный друг. В пословице *Numoshey guraa baarah dhai gannaane eve* говорится о том, что тихий и мягкий друг – самый опасный человек.

Следующая группа пословиц гласит, что дружба играет важную роль в командной работе и успехе. *Артельный горшок гуще кипит* и *Одна голова – хорошо, а две – лучше* говорят русские пословицы. Подобная мальдивская пословица *Ekani eh dharu gadheh naandhaane eve* говорит о том, что больший огонь зажигается большим количеством дров, чем одним. В пословице *Ekuveri kamakee gadhafadha baarekey, vakive gathumakee nikamethi kamekeve* говорится о том, что, когда мы вместе – мы сильны, непобедимы, а когда мы разделены, – мы падаем. Русская пословица *Рыбак рыбака видит издалека* и мальдивские пословицы *Landayaa vaany landaya* и *Vaimas bayah dhuvaaney* имеют одинаковое значение – «лучшие друзья те, кто имеет общий интерес». Эти пословицы говорят нам, что люди с похожими интересами и работой быстрее становятся друзьями.

Анализ русских и мальдивских пословиц о дружбе иллюстрирует универсальность общечеловеческих ценностей дружбы и уникальность культур русского и мальдивского народов.

## К ПРОБЛЕМЕ УСПЕШНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

Фицнер В. В., студент 2 курса экономического факультета

Кафедра лингвистических дисциплин

Научный руководитель – к. филол. н., доцент Скикевич Т. И.

Межкультурное общение – это процесс взаимодействия между индивидами, являющимися носителями разных культур, имеющими свой язык, поведение, ценности, обычаи и традиции.

В современном мире развиваются взаимосвязи между различными странами, что приводит к росту культурных обменов и прямых контактов между государственными институтами, социальными группами, общественными движениями и отдельными индивидами разных стран и культур.

Создание Европейского союза открыло границы для перемещения людей, капиталов и товаров. Крупные города Европы стали менять свой облик благодаря появлению в них представителей разных культур, что привело к проблеме взаим-

ного общения. Необходимо понимать, что одного владения иностранным языком недостаточно для полноценного межкультурного взаимодействия, еще требуется знание комплекса поведения, психологии, культуры, истории своих иностранных партнеров.

Современный межкультурный спектр общения ставит перед необходимостью принятия нестандартных решений в связи со скоростью глобальных перемен, быстротечностью событий на международной арене, что отражается на характере коммуникации, в которой участвуют представители разных культур.

Обучение межкультурной коммуникации – важнейшее направление современной лингводидактики, которая развивается в соответствии с современным общественным заказом и закономерностями этапа развития.

Межкультурная коммуникация – важнейший элемент комплекса предметов подготовки будущих специалистов и их профессиональной компетентности. Также это особенно важный момент в работе вузов в рамках Болонского процесса, направленного на обеспечение профессиональной деятельности студентов в поликультурном, многоязычном мире. Изучение иностранного языка играет одну из передовых задач: помогает общаться с носителями языка, пользоваться оригинальными источниками информации, глубже проникать в политические, экономические, социальные, экологические события мирового масштаба, а знание культуры позволяет понять поведение, привычки носителей языка.

Сегодня ставится вопрос об обучении студентов иностранному языку, функционирующему в условиях аутентичной ситуации межкультурной коммуникации, продуктивность которой определяется достижением результатов, взаимовыгодных для участников – представителей разных лингвокультур.

Помимо языковых знаний, участникам межкультурного общения необходимы адекватные контекстные знания, толерантность и социокультурная чувствительность, позволяющая преодолевать воздействие стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям коммуникативного взаимодействия.

К основным проблемам в межкультурной речевой коммуникации можно отнести следующее: трудности, связанные со спецификой иной культурно-концептуальной картины мира, с необходимостью актуализации сведений из родной культурно-концептуальной картины мира; трудности в понимании мышления носителей языка, а также большое разнообразие жаргонов, трудности фонетики, диалектов, сокращений и дефектов речи.

Очевидно, что для преодоления языкового барьера недостаточно просто знать иностранный язык, необходимо усиление роли социокультурного компонента.

Условием качества межкультурной коммуникации являются взаимопонимание, возникшее на основе общего для участников общения значения происходящего, ориентир на мировоззрение, убеждения, ценности, нормы, интересы, способы мышления, отражающие культуру каждого из партнеров по общению.

Рассмотрев межкультурную коммуникацию, можно сделать вывод, что необходимо грамотно подходить к общению с представителями других культур, заранее ознакомиться с национальными особенностями, освоить специальные языковые варианты при общении с иноязычными партнерами.

## ЛИТЕРАТУРА:

1. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации: учеб. для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин; под ред. А. П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003.
2. Ануфриев, С. И. Культурфилософский статус понятий «неопределенность», «перемены» и «риск» в условиях коммуникативной социальности / С. И. Ануфриев, М. С. Хабибулин // Вестник Томск. гос. пед. ун-та. – 2006. – № 12.
3. Тер-Минасова, С. Язык и межкультурная коммуникация / С. Тер-Минасова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/Ter/\\_03.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Ter/_03.php). – Дата доступа: 20.09.2016.
4. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб.: КАРО, 2005.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТОПОНИМОВ В ТЕКСТАХ МЕДИЦИНСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

ФГБОУ ВО «Смоленский государственный медицинский университет»

Минздрава России

Шкатова В. А., студентка 1 курса лечебного факультета

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – преподаватель Степанова В. А.

Топоним – это географическое название, обозначающие разнообразные места (названия морей, рек, озер, городов, стран и других географических объектов). Топонимы появляются в языке медицины как окказиональные наименования на первом этапе познания, когда этиологические и патогенетические признаки болезни неизвестны. В медицинских классификациях существуют целые гнезда топонимических терминов, в которых географическое название указывает на тип заболевания или на его проявление (напр., blastomycosis – бразильский, европейский, североамериканский, южноамериканский) [1].

Перевод топонимов часто вызывает трудности, т.к. некоторые названия представляют собой «ложных друзей» переводчика, а другие пришли в текст не из языка оригинала, а какого-то другого. Здесь нужно изучать историю возникновения географических названий. Безусловно, трудные названия можно искать в специализированных словарях, а иногда переводчик может прибегать к транслитерации слов, если этого требует содержание [2].

Материалом исследования выступили словари медицинской терминологии, где методом сплошной выборки были отобраны и проанализированы топонимы, с их последующим распределением. Из полученных данных были выделены следующие группы:

1) *названия, данные по населенным пунктам:*

– геморрагическая лихорадка Марбург (Marburg), или болезнь «зеленых мартышек» (singes verts), по названию города, где этот вирус был открыт 1967 г. в лаборатории, которая делала опыты на обезьянах [4];